

AOC „Damassine“: Fragwürdiges, europaweites Monopol an einer alten Fruchtsortenbezeichnung

Das Schweizerische Bundesgericht hat am 26.2.2010 die von der Grillette Domaine des Cressier SA (Neuenburg) eingelegte Beschwerde gegen die AOC Damassine definitiv abgewiesen. Der Entscheid erfolgte mit 3 gegen 2 Stimmen, wobei die unterlegene Minderheit der Richter sich in überaus klaren Worten gegen die AOC stellte. Mit dem Entscheid wird ein Monopol des Kantons Jura an der Bezeichnung „Damassine“ für Obstbrand aus der gleichnamigen Pflaumensorte errichtet. Somit darf niemand mehr ausserhalb des Kantons Jura und ausserhalb der Schweiz diese Bezeichnung für Spirituosen brauchen. Nicht erlaubt ist gemäss Gesetz auch die Verwendung von Übersetzungen der Bezeichnung, also etwa „damson“, „damascene“, „Damaszenerpflaume“ oder „damaschina“.

Wie in Zeitungskomentaren (z.B. Neue Zürcher Zeitung vom 1.3.2010, S.9) zu lesen war, weckt der Entscheid nicht nur bei der unterlegenen Beschwerdeführerin erhebliche Fragezeichen. Er fusst wohl letztlich auf politischen Sympathien der Richter für die Randregion des Kantons Jura. Der Entscheid ist namentlich aus folgenden Gründen fragwürdig:

- „Damassine“ ist eine alte Fruchtsortenbezeichnung, die eigentlich jedermann, der aus diesen Früchten Obstbrand herstellt, zur Verfügung stehen müsste. Die AOC Damassine entzieht diese Bezeichnung zu Unrecht dem freien Wirtschaftsverkehr und erschwert damit die Nutzung einer alten Sorte.
- Nachweislich gibt es Damassine-Fruchtkulturen seit Jahrhunderten ausserhalb des Kantons Jura und auch ausserhalb der Schweiz. Namentlich in Italien, Frankreich und England wird die gleiche Fruchtsorte angebaut und auch gebrannt (s. z.B. <http://www.lythdamsons.org.uk>). Das AOC-Gebiet einfach auf den Kanton Jura zu beschränken und alle anderen Produzenten systematisch auszublenden ist nicht sachgerecht. Die im Kanton Jura ansässigen Obsthersteller- und Brenner erhalten dadurch einen ungerechtfertigten Wettbewerbsvorteil gegenüber anderen Produzenten im In- und Ausland. Weshalb soll ein Obstbauer in Frankreich oder im Kanton Neuenburg seinen Obstbrand nicht ebenfalls nach der Frucht benennen dürfen?
- Geradezu widersinnig ist die AOC „Damassine“ in sprachlicher Hinsicht: Der Kanton Jura erhält eine geschützte geographische Ursprungsbezeichnung für ein Wort, das eigentlich einen Hinweis auf Damaskus (franz: damas) darstellt.
- Nach der AOC „Poire à Botzi“ ist dies schon der zweite Fall, wo sich eine Region Monopolrechte an einer alten Obstsortenbezeichnung aneignet. Das schweizerische AOC-Wesen verkommt so zum Selbstbedienungsladen. Das entspricht weder dem Sinn noch Zweck der AOC-Regelungen und schadet der Glaubwürdigkeit der Schweizer Behörden, insbesondere auch gegenüber der EU.

Infolge des geplanten Abkommens über die gegenseitige Anerkennung von AOC zwischen der Schweiz und der EU hätte die AOC „Damassine“ bald direkte Wirkung in den EU-Staaten (http://www.aoc-igp.ch/files/upload/eu-ch_erkennung_aoc-igp_d.pdf). Das geplante Abkommen sieht auch vor, dass die Anerkennung von AOC unter gewissen Umständen verweigert werden kann. Es ist zu hoffen, dass die EU bzw. interessierte Produzentenkreise in der EU die Fragwürdigkeit und einschneidende Wirkung dieser Schweizer AOC erkennen und rasch dagegen intervenieren.

AOC «Damassine»: discutable monopole accordé sur le nom d'une ancienne sorte de fruit

Le 26 février 2010, le Tribunal fédéral suisse a définitivement écarté le recours déposé par Grillette Domaine de Cressier SA (Neuchâtel) contre l'AOC Damassine. La décision a été rendue par 3 voix contre 2, les juges mis en minorité s'étant on ne peut plus clairement opposés à l'octroi de l'AOC. Cet arrêt érige au profit du canton du Jura un monopole quant à la désignation par le nom «Damassine» de l'eau-de-vie de fruits produite à partir de cette sorte de prune. Ainsi, personne ne pourra plus accorder ce nom à une eau-de vie en dehors du canton du Jura et en dehors des frontières suisses. **Le législateur n'autorise pas non plus l'utilisation de traductions de ce nom, comme «damson», «damascene», «Damaszenerpflaume» ou «damaschina».**

Comme le montrent les commentaires parus dans la presse (p. ex. *Neue Zürcher Zeitung* du 1^{er} mars 2010, p. 9), la décision rendue soulève de réelles interrogations, et pas seulement chez le recourant débouté. Elle tient sans doute en dernier lieu aux sympathies politiques des juges pour la région périphérique qu'est le canton du Jura. Cette décision est discutable, notamment pour les raisons suivantes:

- «Damassine» est le nom d'une ancienne sorte de fruit, qui devrait en réalité être accessible à quiconque produit de l'eau-de-vie à partir de tels fruits. L'AOC Damassine soustrait injustement cette appellation aux échanges économiques et complique ainsi l'utilisation d'une ancienne sorte de fruit.
- La culture de la damassine en dehors du canton du Jura ainsi qu'à l'étranger est avérée depuis des siècles. En particulier, cette sorte de fruits est cultivée et distillée en Italie, en France et en Grande-Bretagne (voir p. ex. www.lythdamsons.org.uk). Il n'est donc pas correct de limiter le territoire AOC au canton du Jura et d'écarter systématiquement tous les autres producteurs. Les arboriculteurs et distillateurs établis dans le canton du Jura obtiennent ainsi un avantage concurrentiel injustifié par rapport aux autres producteurs en Suisse et à l'étranger. **Or pourquoi un arboriculteur établi par exemple en France ou dans le canton de Neuchâtel ne pourrait-il pas lui aussi donner à son eau-de-vie le nom du fruit dont elle est tirée?**
- L'AOC «Damassine» est absurde d'un point de vue linguistique. En effet, le canton du Jura reçoit une appellation d'origine contrôlée pour un terme qui se réfère en réalité à la ville syrienne de Damas.
- Après l'AOC «Poire à Botzi», il s'agit déjà du second cas où une région obtient un monopole sur la désignation d'une ancienne sorte de fruit. La pratique suisse en matière d'AOC tend ainsi à s'apparenter à un self-service. Or ce n'est pas conforme au sens et à la finalité des réglementations en matière d'AOC et cela nuit à la crédibilité des autorités suisses, notamment face à l'UE.

Selon l'accord sur la protection réciproque des AOC en négociation entre la Suisse et l'UE, l'AOC «Damassine» aurait sous peu un effet direct sur les états membres de l'UE (http://www.aoc-igp.ch/files/upload/ue-ch_reconnaissance_aoc-igp_f.pdf). Le projet d'accord prévoit également la possibilité de refuser dans certaines conditions la reconnaissance de l'AOC. Il y a lieu d'espérer que l'UE, en l'occurrence les cercles de producteurs européens intéressés, prendront conscience du caractère discutable et de l'effet radical de cette AOC suisse et interviendront rapidement

PDO „Damassine“: Questionable Monopoly of a Swiss Region on the Name of a Fruit Variety

In a judgment dated 26 February 2010, the Swiss Supreme Court has confirmed “Damassine” as a Protected Designation of Origin (PDO). The ruling was made in spite of stiff opposition by two of the five federal judges.

With this decision, the Swiss Canton of Jura receives a monopoly on use of the name „Damassine“ for spirits distilled from a fruit variety with the same name. Producers outside of the Canton of Jura are therefore excluded from using this designation for the spirit made from these fruits. They are also **excluded from using any translation, such as “damson”, “damascene”, “Damaszenerpflaume” or “damaschina”**.

News paper comments as well as affected producers outside of the region of the Canton of Jura have pointed out the highly questionable character of this decision. The decision seems to have been motivated at least in part by political sympathies of some judges for the border region of the Canton of Jura. Especially the following arguments speak against this PDO:

- „Damassine“ (engl. “damson” or “damascene”) is the name of a rare and old prune variety. This generic name should in the interest of truthful product declaration and free trade be available to anyone who distils spirits from these fruits. Granting a PDO for this name creates an unjust obstacle for free trade and makes it more difficult to exploit this old fruit variety.
- It is a fact that cultures of the prune named “Damassine” or “damson” exist since centuries outside of the region of the Canton of Jura and outside of Switzerland. The same variety of fruit is grown in Italy, France and the UK (i.e. <http://www.lythdamsons.org.uk>). Limiting the PDO-region to a small region in Switzerland and excluding all other producers outside this area is therefore unreasonable and unjust. Producers in the Canton of Jura are receiving an unfair advantage in competition over other producers in Switzerland and abroad. **Why should a distiller not be able to name freely the spirit he distils after the name of the fruit from which it is produced?**
- From a lingual point of view, the PDO „Damassine“ is an irony in itself: With it, the Canton of Jura obtains protection for a designation of origin which is actually a reference to the city of Damascus (french: „damas“) in Syria!
- After registration of the PDO „Poire à Botzi“, this is already the second case where a small Swiss region has obtained a PDO for spirits identical with the generic name of an old fruit variety. The Swiss PDO-system seems to be developing into a self-service shop. This does not correspond with the aims or logic behind PDOs and negatively affects the credibility of Swiss authorities, especially also in the European Union.

Producers in the European Union will soon be affected directly by this decision:

Negotiations between the EU and Switzerland for a bilateral treaty regarding the reciprocal acknowledgement of PDO's are moving into a final stage. However, it remains to be seen whether the EU and producers in the EU will accept this new PDO without protest and therewith lose their right to use “Damassine”, “damson” or “damascene” to label spirits distilled from these fruits.